

Universitäts- und Landesbibliothek Bonn

Iz armjano-abissinskich snošenij

Turaev, Boris A.

S.-Peterburg, 1912

urn:nbn:de:hbz:5:1-50065

ПАМЯТНИКИ ЭОІОПСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

Х.

ИЗЪ АРМЯНО-АБІССІНСКИХЪ СНОШЕНІЙ.

Факты. — Эеоіопскіе фрагменты Эчміадзинской бібліотеки. — Молитвы и анафора, приписываемыя св. Григорію Просвѣтителю въ эеоіопскихъ рукописяхъ.

СООБЩИЛЪ

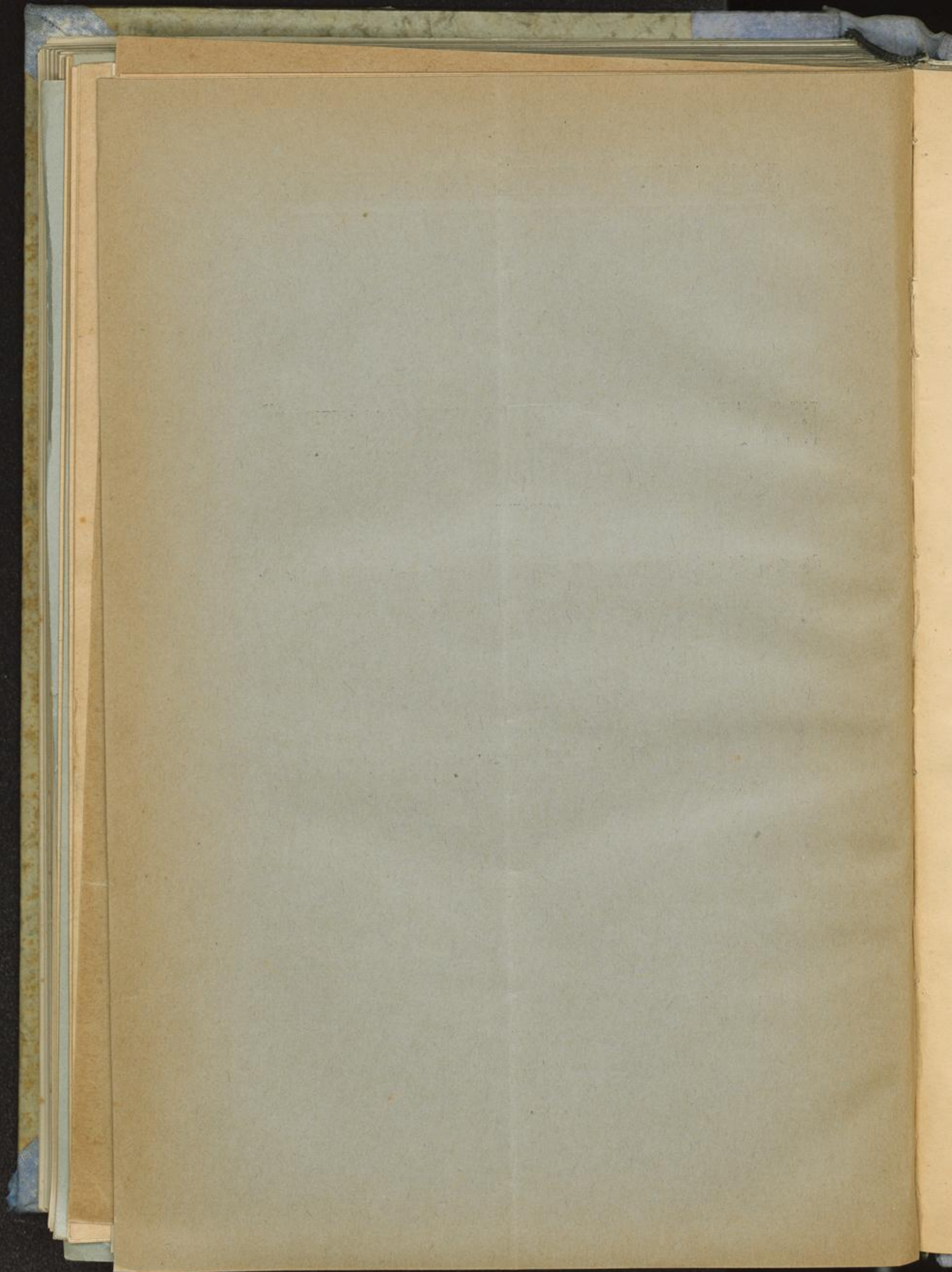
Б. А. Тураевъ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лпн., № 12.

1912.



ПАМЯТНИКИ ЭФИОПСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

Х.

ИЗЪ АРМЯНО-АБИССИНСКИХЪ СНОШЕНІЙ.

Факты. — Эфиопскіе фрагменты Эчмιάδзинской библіотеки. — Молитвы и анафора, приписываемыя св. Григорію Просвѣтителю въ эфиопскихъ рукописяхъ.

СООБЩИЛЪ

Б. А. Тураевъ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1912.

2024

Напечатано по распоряженію Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.
Секретарь *Б. Фармаковский.*

(ОТДѢЛЬНЫЙ ОТТИСКЪ ИЗЪ „ЗАПИСОКЪ ВОСТОЧН. ОТДѢЛ. ИМП. РУССК. АРХЕОЛОГ. ОБЩ.“
ТОМЪ XXI).

Изъ армяно-абиссинскихъ сношеній.

I.

«Согласенъ текстъ (?) александрійской и армянской книги «Синодосъ» съ текстомъ (?) книги «Синодосъ» земли Эѳіопской». Такую благую вѣсть, по сказанію житія основателя евстаѳіанскаго братства, принесли въ Абиссинію ученики Евстаѳія, сопровождавшіе своего учителя въ его странствіяхъ по областямъ монофиситскаго міра и переходъ на мантии по волнамъ «моря Ярико» изъ Палестины въ киликійскую Арменію¹⁾. Легенда несомнѣнно и здѣсь отразила дѣйствительность. Коптскій патріархатъ и зависящая отъ него, заброшенная въ далекую Африку, Абиссинія не забывали о великой армянской вѣтви антихалкидонитовъ; не теряли интереса къ своимъ иноплеменнымъ единовѣрцамъ и армяне. Мѣстомъ встрѣчи былъ, конечно, прежде всего Іерусалимъ, гдѣ и теперь абиссинскіе монахи подчинены армянскому патріарху, но и Египетъ привлекалъ къ себѣ армянъ, которые, какъ извѣстно, въ псходѣ XI в. образовали здѣсь извѣстную колонию, пользуясь покровительствомъ армянина Бадръ-аль-Джамали, визиря халифа Аль-Мустансира. При 11-мъ Фатимидѣ Аль-Хафизѣ абун-Маймунѣ Абд-ал-Маджидѣ у нихъ былъ даже свой патріархъ, пользовавшійся вліяніемъ при дворѣ. Колонія эта сильно пострадала во время курдскаго нашествія, и свидѣтелемъ ея бѣдствій былъ извѣстный армянинъ Абу-Салихъ, оставившій намъ на арабскомъ языкѣ драгоцѣнное описаніе египетскихъ церквей и монастырей конца XII вѣка, какъ коптскихъ, такъ и армянскихъ и православныхъ. Пользуясь разсказами бывавшихъ въ Египтѣ абиссинцевъ, онъ даетъ въ своемъ трудѣ рядъ свѣдѣній и объ Абиссиніи, и эти страницы тѣмъ болѣе для насъ дороги, что онѣ относятся къ тому темному для исто-

1) См. у меня въ *Corpus Chabot, Aethiop.*, II, t. XXI, versio, p. 96, l. 34. Исслѣдованія въ области агіологическихъ источниковъ исторіи Эѳіопіи, стр. 171 сл.

рика періоду «до Соломонової династії», отъ котораго у насъ такъ мало туземныхъ извѣстій¹⁾.

Такимъ образомъ, Абу-Салихъ и Евстацій являються виразителями взаимныхъ сношеній Арменіи и Абиссиніи въ болѣ древній періодъ исторіи послѣдней. Что касается времени послѣдующаго, лучше извѣстнаго намъ и обнимаемаго эіопскими хрониками, то отъ него у насъ не мало интересныхъ свѣдѣній по интересующему насъ вопросу. Къ сожалѣнію, эти свѣдѣнія идуть, главнымъ образомъ, не изъ туземныхъ абиссинскихъ источниковъ. Конечно, мы можемъ указать лишь на нѣкоторые извѣстные намъ и отмѣченные въ доступныхъ намъ источникахъ факты.

Вліяніе армянской церковности на абиссинскую мы можемъ усмотрѣть лишь изъ одного документально засвидѣтельствованнаго факта.

Въ краткой хроникѣ подъ 1539 г., въ царствованіе Лебна-Денгеля читаемъ: «въ сіе время народъ эіопскій разногласилъ изъ-за Пасхи вслѣдствіе многихъ утѣсненій. Одни говорили, что Пасха должна быть 18-го мѣсяца (13-го апрѣля), а тѣ, которые знали законъ Господень, были согласны съ царемъ въ вѣрѣ, и отпраздновали іудейскую Пасху 10-го, а христіанскую—11-го мѣсяца (6 апрѣля)»²⁾. Проф. В. В. Болотовъ доказалъ³⁾, что въ данномъ случаѣ дѣло идетъ объ извѣстной армянской Dzrazadik, дѣйствительно падающей на указанный годъ, и по Dulaugier, дѣйствительно, справляемой въ Іерусалимѣ эіопами вмѣстѣ съ армянами⁴⁾. Въ Египтѣ и Абиссиніи Пасху всегда справляютъ вмѣстѣ съ православными, и указанный случай кажется единственный, когда нашлись сторонники слѣдованія армянской практикѣ, раньше бывшей общемонофиситской.

Въ богословской литературѣ Абиссиніи также встрѣчаются звенья, связующія съ Арменіей. Но они восходятъ уже къ посредствующимъ переводамъ, и во всякомъ случаѣ нуждаются еще въ провѣркѣ. Сюда можно отнести: а) трактатъ о божествѣ Іисуса Христа противъ Іудеевъ, приписываемый св. Григорію Просвѣтителю и входящій въ составъ эіопской Кормчей «Синодосъ»; б) отрывки изъ анафоры св. Григорія въ догматическомъ сборникѣ «Вѣра Отцевъ»; в) анафора, приписываемая св. Григорію и помѣщаемая въ рукописяхъ служебника на послѣднемъ мѣстѣ, для служенія «въ праздики Рождества и въ будни». Она очень кратка и содержитъ весьма древнія части, сближающія ее съ анафорой Апостольскихъ Постанов-

1) Изд. и переводъ Evetts съ прим. Butler въ *Anecdota Oxoniensia, Semitic Series*, p. VII. Oxford. 1895.

2) Basset, *Études sur l'histoire d'Éthiopie*, p. 107. = *Journ. As.* XVIII, p. 100, n. 160.

3) Визант. Врем. XVI, стр. 4—5.

4) Ср. Ormanian, *L'église Arménienne*, p. 138.

влений. г) Отрывки догматическихъ писаній «Евпраксія, архіепископа Арменія» въ томъ же догматическомъ монофиситскомъ сборникѣ «Вѣра Отцевъ». Все это относится къ области переводной, болѣею частью съ арабскаго, литературы, и не ранней даты — конца XVI в. Къ болѣе раннему времени относится переводъ эіопскаго синаксаря, въ которомъ св. Григорій и его циклъ занимаетъ видное мѣсто: подъ 19 маскарама (16 сент.) отмѣчена его память, равно какъ и подъ 30-мъ; подъ 29 стоятъ мученицы Арсима и Агаоія, соответствующія Рипсимія и Гаяна; кромѣ того св. Григорій Просвѣтитель, «мученикъ безъ пролитія крови», значится подъ 15-мъ тахсаса (11 декабря), какъ и у коптовъ; синаксарныя житія подъ этимъ числомъ — также копто-арабскаго происхожденія. Кромѣ нихъ въ эіопской письменности имѣется еще болѣе пространное житіе св. Григорія, помѣщаемое въ сборникѣ «Подвиги Мучениковъ», и восходящее къ концу XIV или нач. XV в. Источникъ его — «Агаоангелъ» въ арабской версіи, но изложеніе болѣе сжато¹⁾.

Если вѣрить Вгисе²⁾, эіопская литература имѣла среди своихъ дѣятелей армянина авву Георгія, написавшаго около 1440 г. сборникъ славословій въ честь Богоматери, подъ названіемъ «Органъ Дѣвы». Это одинъ изъ наиболѣе распространенныхъ и любимыхъ гимнологіевъ, отличающійся къ тому же чистотой стиля, что можетъ быть и не вяжется съ иноземнымъ происхожденіемъ автора. Въ самомъ памятникѣ онъ нигдѣ не упоминается, но Зотанберъ³⁾ высказываетъ предположеніе о тождествѣ этого Георгія съ переводчикомъ на эіопскій языкъ толкованія армянина Петра Садамантскаго на страстныя главы Евангелія.

Въ XVI в., какъ мы видѣли, армянское вліяніе сдѣлало даже попытку привить въ Абиссиніи свою пасхальную практику. Около того же времени, 1513 г. при томъ же царѣ Лебна-Денгелѣ, мы встрѣчаемъ армянина Матоея посломъ къ Эммануилу, королю Португаліи. Это былъ первый абиссинскій дипломатъ въ Европѣ; съ его словъ Даміанъ Гётцъ написалъ одно изъ первыхъ сочиненій о царствѣ Пресвитера Іоанна (изд. 1531). Въ немъ абиссинцы еще именуются Индами и все изложеніе впоследствии нашло себѣ рѣзкую критику перваго природнаго абиссинца, попавшаго въ Европу — Цага-зааба: «Matthaeus, quoniam Armenius erat, non poterat res nostras perspicue scire, praesertim eas, quae ad fidem spectabant. Idecirco multa

1) Издано съ переводомъ на португальскій яз. и съ обширнымъ введеніемъ и комментариемъ F. M. Esteves Pereira, Vida de S. Gregorio, patriarcha da Armenia. Conversão dos Armenios ao Christianismo. Versão Ethiopica.

2) Voyage, II, 414 (изд. 1790).

3) Catal. Mss. Eth. p. 95 и 73.

coram rege Emanuele exposuit, quae minime apud nos habentur. Id autem fecit, non quod mentiri voluerit, quippe vir bonus erat, sed quod in rebus religionis nostrae non admodum erat edoctus»¹⁾.

Въ эпоху іезуитскихъ проповѣдей и римской пропаганды въ Абиссиніи XVI—XVII в., армяне, особенно купцовъ, въ странѣ было не мало, и о. о. іезуиты откровенно признаются, что они «in regnum intrare volentes, coacti fuerint habitu Armeniorum uti, quod isti nationi liberrimus detur ingressus»²⁾. Армяне были и среди обращенныхъ въ папизмъ. Такъ П. Паэзъ и др. упоминаютъ о двухъ армянахъ католикахъ, изъ которыхъ одинъ былъ обезглавленъ при царѣ Минѣ, а другой наказанъ изгнаніемъ³⁾.

Въ концѣ XVII в., при царѣ Іоаннѣ, когда «Франки» уже были окончательно удалены изъ Эѳіопіи, въ ней мы находимъ даже армянскаго епископа, жившаго тамъ больше года и пользовавшагося большимъ благоволеніемъ царя. Онъ потомъ передавалъ своему другу, армянину, купцу въ Парижѣ, что Іоаннъ, недовольный невѣжествомъ и грубостью митрополитовъ, присылаемыхъ изъ контской патриархіи, былъ склоненъ завязать переговоры о полученіи митрополитовъ отъ армянъ. Поэтому духовенство стало косо смотрѣть на епископа-армянина и заподозрило его въ высшихъ іерархическихъ домогательствахъ, и онъ «periculi evitandi causa mature ex Regno excessit». Онъ же сообщалъ, что у абиссинскаго царя на службѣ находится армянинъ техникъ, учившій туземцевъ готовить порохъ, bombardas atque scolpeta⁴⁾.

Подобный же случай былъ и съ путешествовавшимъ 1867—8 гг. въ Абиссиніи армянскимъ архіепископомъ Исаакомъ и его спутникомъ, священникомъ Тимоѳеемъ, отправленнымъ армянскимъ іерусалимскимъ патриархомъ Исаіей, по просьбѣ англичанъ, для воздѣйствія на царя Теодора во время его насилій надъ англійскими подданными. Эта миссія была поручена армянскимъ духовнымъ лицамъ, какъ опредѣленно заявлено, въ виду тѣсной связи армянъ и абиссинцевъ въ Іерусалимѣ⁵⁾. Къ посланнымъ въ Абиссинію относились съ недовѣріемъ, пока не узнали, что они «православные армяне». Тогда, говорятъ они, «абиссинскіе ученые исполнились радости, съ благоговѣніемъ приложились ко кресту, который мы носили, обѣщали, прося нашего благословенія, дѣйствовать въ нашу пользу»⁶⁾. Эфемерные князья

1) Ludolfi Comment. Proem. I, 919.

2) Ludolfi Comment. IV, c. 7. № XIX. Ср. P. Paez, Historia Aethiop., I (Серія о Beccari, Rer. Aethiop. Scriptores Occidentales II), p. XII.

3) Ibid. III, p. 62.

4) Ludolfi Comment. L. II, c. 19, № LXV, 17 sq.

5) Deux ans de séjour en Abyssinie, par R. P. Dimotheos. Jerusalem 1871. Préface.

6) Ibid. I, 79.

послѣ Теодора были склонны удержать ихъ, ибо «имъ надобѣли коптскіе архіереи, у которыхъ религія пала и которые обходятся слишкомъ дорого»¹⁾. И здѣсь пришлось испытать недоброжелательство туземнаго духовенства²⁾.

Такимъ образомъ, армяне на протяженіи вѣковъ являются въ Абиссиніи, какъ представители самыхъ разнообразныхъ сторонъ практической и духовной дѣятельности. Неудивительно поэтому, что среди эіопскихъ грамотеевъ находились интересовавшіеся армянскимъ языкомъ. Въ рукописяхъ справочныхъ сборниковъ граматическаго и лексическаго характера, т. наз. Sawāsew («Лѣствицы», «Scalae») и подобныхъ имъ, иногда, наряду съ глоссаріями греческаго, арабскаго, сирійскаго, латинскаго и мѣстныхъ языковъ, попадаются и «nağara za-armānjā» = «армянскія рѣченія». Такъ, въ рукописи Orient. 743 Брит. Музея³⁾ мы находимъ перечень армянскихъ числительныхъ въ эіопской транскрипціи⁴⁾ и списокъ армянскихъ словъ, также въ эіопской транскрипціи⁵⁾. Подобный же глоссарій имѣется въ рукописи Dillm. 72 того же музея⁶⁾.

II.

Эіопскіе фрагменты Эчміадзинской бібліотеки.

При существованіи столькихъ и столь разнообразныхъ свидѣтельствъ и доказательствъ съ абиссинской стороны о сношеніяхъ Эіопіи съ Армееіей, естественно предположить, что и другая сторона обладаетъ подобнымъ же матеріаломъ, и притомъ въ большемъ количествѣ, въ виду болѣе благоприятныхъ культурныхъ и литературныхъ условій. Поэтому, надѣясь найти когда нибудь у арменистовъ откликъ на поставленный нами вопросъ, мы, съ своей стороны, воспользовались пребываніемъ на Кавказѣ лѣтомъ 1910 года, чтобы посѣтить Эчміадзинъ, между прочимъ съ цѣлью освѣдниться, нѣтъ ли тамъ доступнаго для насъ матеріала по данному вопросу.

1) Ibid. I, 80, 87, sqq.

2) Крапчъ (Journals, 1843, p. 132 и 220) сообщаетъ еще объ одномъ армянскомъ вардапетѣ Іоаниѣ, поселившемся въ Шоа, гдѣ онъ и умеръ 1838 г. Онъ назывался Муалемъ, не соблюдалъ долгое время постовъ, что не помѣшало ему пріобрѣсти въ Шоа такой авторитетъ, что его считали какъ бы абунюю, и онъ рукополагалъ діаконовъ.

3) Wright, Catalogue, p. 210.

4) Напр. mēg—1; ērgug—2; ērēg—3; dures—4; kesun—20...; joṭsun—100; batsun—10000.

5) У Wright приводится только начало: «astēba — Богъ; ḥajr — отецъ; arti — сынъ; ḥakub — духъ; sart (sic! возможна опечатка вм. sarp) — святой; tir — вода; gerg — огонь; ḥa-bēdrān — Евангеліе.

6) Dillmann, Catalogus, p. 59, 6: «Vocabula Armena aliqua, Aethiopice exposita».

Дѣйствительно, уже въ соборной ризницѣ намъ показали образъ Божіей Матери, присланный въ даръ «эѳіопскими армянами изъ Африки», м. б. абиссинами, по религіи монофиситами, а въ библіотекѣ оказался кое-какой рукописный матеріалъ.

Благодаря просвѣщенному содѣйствію Преосвященнаго Месропа Тер-Мовсисяна и о. архимандрита Гарегина, я имѣлъ возможность ознакомиться, повидимому, съ большей частью эѳіопскихъ рукописныхъ фрагментовъ Эчміадзинской библіотеки. Къ сожалѣнію, приходится дѣйствительно говорить не о цѣлыхъ рукописяхъ, а только о фрагментахъ и отдѣльныхъ листкахъ. Эти листки, иногда по одному, иногда по два, нерѣдко обрѣзанные внизу и съ боковъ, съ потерей буквъ и даже строкъ, въ настоящее время оказываются вшитыми въ началѣ и концѣ армянскихъ рукописей въ качествѣ простой бумаги, помѣщаемой между переплетомъ и книгой. 4000 рукописей Эчміадзинской библіотеки — всѣ армянскія, но многія изъ нихъ имѣютъ такіе предохраняющіе листки изъ греческихъ, латинскихъ, грузинскихъ, сирійскихъ, славянскихъ и т. п. рукописей. Какова была прошлая судьба этихъ листковъ, не представляютъ ли они остатковъ цѣльныхъ рукописей, и если да, то какимъ путемъ эти рукописи въ свое время попали въ Армению — эти вопросы теперь трудно разрѣшимы, если только вообще разрѣшимы. Преосв. Месропъ могъ мнѣ только сказать, что рукописи уже не киликійскаго происхожденія.

Изъ 4000 рукописей библіотеки я имѣлъ возможность принять въ соображеніе только 2500; вполнѣ вѣроятно, что и среди остальныхъ 1500 есть заключающія въ себѣ эѳіопскіе фрагменты. Среди доступныхъ для обозрѣнія оказалось только четыре такихъ рукописи. *Всѣ эѳіопскіе листки принадлежали древнимъ рукописямъ XIV—XV вв.*, и этотъ фактъ чрезвычайно любопытенъ. У насъ вообще немного рукописей этого времени, и то, что *эчміадзинскіе* фрагменты къ нему относятся, намъ представляется не случайностью.

Переходимъ къ краткому описанію фрагментовъ.

1. *Рукопись № 807.*

А. Спереди сложенный пополамъ полулистокъ въ 2 столбца по 16 строкъ. 28 × 19 см. Текстъ пострадалъ и мѣстами замаранъ. Содержаніе — отрывокъ изъ книги *ФСАИ*, сборника изъ твореній Св. Кирилла Александрійскаго и другихъ отцовъ церкви. Данный листокъ содержитъ текстъ изъ второго трактата сборника — діалога съ Палладіемъ «*Quod Christus sit unus*».

В. Сзади два листка изъ древней *Псалтири*. 20,3 × 14 см. Псалмы: 87, 88, 95, 96.

2. *Рукопись 919.*

21,6 × 20 в. 4 листка въ 2 столбца по 27 сохранившихся строкъ. Обрѣзаны снизу и справа. И спереди, и сзади рукописи — отрывки изъ той же книги ФСЛѣн, а именно изъ проповѣди св. Кирилла о Мельхиседекѣ и изъ помѣщаемого непосредственно за ней трактата какого-то «позднѣйшаго», также о Мельхиседекѣ. Данный кусокъ соответствует Ѳ. 91,1 столб., 18 строка — f. 92 v, въ концѣ 3-го столбца прекрасной рукописи Орлова № 4 Азіатскаго Музея Имп. Акад. Наукъ. Сличеніе дало весьма немногo варіантовъ.

3. *Рукопись 2369.*

19,2 см. 2 столбца по 28 строкъ. Сбоку обрѣзано на цѣлую треть.

4 первыхъ листка изъ Апокалипсиса, причемъ имѣется и обычное въ эіопскихъ рукописяхъ этой книги введеніе: «Іоанна, епископа Константинопольскаго, митрополита, когда онъ былъ изгнанъ и видѣлъ Іоанна, видѣвшаго Іисуса Христа...», согласно эіопскому разсказу о новомъ открытіи на Патмосѣ Апокалипсиса Іоанномъ Златоустымъ¹⁾.

4. *Рукопись безъ №.*

13 × 17 см. Сильно обрѣзанный, сложенный пополамъ листокъ. На поляхъ точки и кресты, какъ въ рукописяхъ XIV—XV в. Пагинація коптская; на данномъ листкѣ стоитъ $\varphi = 90$.

Содержаніе — отрывокъ изъ какой-то великопостной книги. Можно разобрать слѣдующее:

... Въ пустынь искушалъ Его діаволь, и постившись 40 дней и 40 ночей, послѣди взалка. Почему... 40 дней и 40 почей?... сотворилъ... имя сему... пророкъ ради того, что Онъ пришелъ и вочеловѣчился, какъ сказалъ Моисей во.....

40 дней и 40 ночей... И неизреченно — птицы, враны носили ему пищу, и ради сего Давидъ рекъ: «и птенцемъ врановымъ, призывающимъ Его» (Пс. 146,9). И Павелъ, написавъ намъ посты, написалъ....

Verso. *Въ третью субботу іудейскую (rubrum).*

... Плоть и кровь, да будемъ живы тѣмъ. И Тому слава и благодареніе со Отцемъ Его и Духомъ Святымъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь. И весь народъ глаголетъ: Аминь и аминь.

Поученіе на третью субботу іудейскую. Мы, получивше постъ...».

Считаемъ необходимымъ еще разъ обратить вниманіе на примѣчательный фактъ древности всѣхъ эміадзинскихъ эіопскихъ фрагментовъ. Было бы желательно убѣдиться, не содержатъ ли и остальные полторы

1) См. объ этомъ Dillmann, Catal. Bodl. p. 19, n. z. (cod. XIV).

тысячи рукописей каких пибудь Aethiopica, такъ какъ уже и описанные нами фрагменты, не смотря на свою незначительность и плохую сохранность, имѣютъ нѣкоторый интересъ для изслѣдователя эіопской письменности. Такъ, только здѣсь мы имѣемъ части книги Qērlōs, восходящія къ XV вѣку; всѣ другія рукописи, имѣющіяся въ европейскихъ бібліотекахъ, не раньше XVIII вѣка. Листокъ, описанный нами на последнемъ мѣстѣ, представляетъ отрывокъ какой-то богослужебно-учительной книги, неизвѣстной въ другихъ собраніяхъ эіопскихъ рукописей.

III.

Приводимые ниже тексты возводятся эіопами къ св. Григорію Просвѣтителю. Намъ неизвѣстны основанія этого отнесенія, и мы не имѣемъ возможности входить въ разсмотрѣніе его возможности, но считаемъ не лишнимъ сообщить эти pseudoargmena въ эіопской письменности, для доказательства той важности, какую имѣло имя апостола Арменіи въ эіопской церковности.

а) Молитва св. Григорія Просвѣтителя изъ Книги «Вѣра Отцевъ»¹⁾.

Ḍ.Ḍ. : Ḍ.Ḍ. : Ḍ.Ḍ.Ḍ.Ḍ. : Ḍ.Ḍ. :	Рече святой Григорій архіепископъ,
Ḍ.Ḍ. : Ḍ.Ḍ.Ḍ.Ḍ. : Ḍ.Ḍ.Ḍ.Ḍ. : Ḍ.Ḍ.Ḍ.Ḍ. :	мученикъ безъ крове, въ молитвѣ:
Ḍ.Ḍ. : Ḍ.Ḍ.Ḍ.Ḍ. : Ḍ.Ḍ.Ḍ.Ḍ. : Ḍ.Ḍ.Ḍ.Ḍ. :	«Пославый Сына Своего Единороднаго въ міръ»...
Ḍ.Ḍ.Ḍ.Ḍ. : Ḍ.Ḍ.Ḍ.Ḍ. : Ḍ.Ḍ.Ḍ.Ḍ. : Ḍ.Ḍ.Ḍ.Ḍ. :	Свѣтъ отъ Свѣта, животъ отъ живота, да воплотится во образъ нашъ отъ Святыя
Ḍ.Ḍ.Ḍ.Ḍ. : Ḍ.Ḍ.Ḍ.Ḍ. : Ḍ.Ḍ.Ḍ.Ḍ. : Ḍ.Ḍ.Ḍ.Ḍ. :	Дѣвы Маріи и приведетъ насъ къ Божеству Своему (во владычество
Ḍ.Ḍ.Ḍ.Ḍ. : Ḍ.Ḍ.Ḍ.Ḍ. : Ḍ.Ḍ.Ḍ.Ḍ. : Ḍ.Ḍ.Ḍ.Ḍ. :	Свое). Сей бысть по намъ. Родися отъ Святыя Дѣвы безсѣменно, и во-человѣчився, пребысть во славѣ
Ḍ.Ḍ.Ḍ.Ḍ. : Ḍ.Ḍ.Ḍ.Ḍ. : Ḍ.Ḍ.Ḍ.Ḍ. : Ḍ.Ḍ.Ḍ.Ḍ. :	Своей, и существо Божества Его не премѣнися въ вочеловѣченіи, и не
Ḍ.Ḍ.Ḍ.Ḍ. : Ḍ.Ḍ.Ḍ.Ḍ. : Ḍ.Ḍ.Ḍ.Ḍ. : Ḍ.Ḍ.Ḍ.Ḍ. :	умалися ради плоти, но Сей есть Вѣтхій деими, и пребудеть во вѣки

¹⁾ По рукописи книги Najmānōta Abaw Азіатскаго Музея Имп. Академіи Наукъ. (Орловъ 2 ff. 22^v—23). См. въ нашемъ Каталогѣ (Зап. Восточн. Отд. т. XVII), стр. 55—60.

ΛΥΛΩ : ΩΛΩ : ΩΝΛ : ΑΝΥ :
 ΞΣ : ΩΩΞΛΗ : ΦΕΗ : ΩΝΞΖΤ :
 ΑΦΦΣΤ : 'ΩΡΥ : 'ΡΥ : 'ΝΩΥ :
 ΡΖΩΡΥ : ΑΩΑ'ΝΤ : ΞΗΩ : ΗΤ :
 ΡΞΤ : ΩΩΖΤ : ΩΞΤΩ : ΟΥΩ :
 ΤΩΥΩΤ : ΑΦΕ.ΥΖΥ : ΡΩ.Λ : ΩΩ :
 Ω'ΗΖΩ : ΩΩΤ : ΩΩΩΩΩ :
 ΩΞΖΤ : 'ΗΖΤ : ΞΗΩ : ΑΩΗΩ :
 ΑΦΦΛ : ΑΣΑΡ : ΩΑΩΩΛ : ΞΛΛ :
 ΞΩΩΡΩ : ΞΩΥ : ΩΩΩ : ΗΣΖΩΩ :
 ΣΖΩΤ : ΩΩΞΖΤ'Η : ΩΞΤΞ :
 'ΡΥ : ΩΑΣΑΡ : ΩΩΩ : ΞΩΥ :
 'ΩΩ : ΡΣΑΡΩ : ΥΩΣΥ : ΑΣΑΡ :
 ΩΑΩΩΩΤ : ΩΡΤΦΥ : ΑΑΩΩΛ :
 ΩΩΩΩ :

ΩΩΩ : ΡΩ : ΩΩΩΤ : 'ΗΖΤ :
 ΣΑΩΤ :

ΩΩΞΖΤ : 'ΗΖΤ : 'ΡΥ : ΩΑΡ'Ω :
 ΦΩΡ : ΩΩΩ : ΩΩΩΩ : ΑΣΑΡ :
 ΩΩΩ :

ΩΩΩΩ : ΡΩ : ΩΩΩΤ : ΗΤ :
 ΣΑΩΤ : ΡΩΩΩ : ΑΩΩ : Α'Ω :
 ΑΩΩΩΩΩΩ : ΡΩΩ : ΩΩΩ : ΤΩΩΩ :
 ΩΩΩΩΩΩ : ΩΩΩΩΩΩ : ΑΩΩ : ΗΤ :
 ΩΩΩ : ΑΣΩΩΩ : 'ΩΩ : ΡΩΩΩΩΩ :
 Α'Ω : ΩΩΩΩΩΩ : ΦΩΩ : ΞΩΩΩ :
 ΑΩΩΩΩ : ΩΩΩΩΩ : ΞΩΩΩΩ : ΗΩ :
 ΩΩΩΩ : ΩΩΩΩ : ΩΩ : ΗΩΩ :
 ΩΩΩΩΩΩ : ΑΣΑΡ : ΩΑΩΩΩ : ΩΩΩ :
 ΞΩΩΩΩ : ΞΩΩΩΩ : ΩΩΩΩ : ΩΩΩ :
 'ΩΩ : ΞΩΩ : ΞΩΩΩΩ : 'ΩΩΩ :
 ΗΩΩΩ : ΞΩΩ : ΑΩΩΩΩΩΩ :
 ΑΩΩΩΩ : ΡΣΑΡ : ΞΩΩΩ : ΩΩΩΩΩ :
 'ΡΥ : ΩΑΣΑΡ : ΩΩΩ : ΞΩΩΩ : 'ΡΥ :
 ΩΩΩΩ : ΡΩΩΩ : ΡΣΑΡΩ : ΑΩΩΩΩ :
 ΞΩΩΩ : ΩΩ : ΣΩΩ : ΗΩΩ : ΩΩΩ :
 ΩΩΩΩΩ : ΑΩΩΩΩΩ : ΩΑΩΩΩΩΩ :
 ΑΩΩΩΩ :

вѣковъ со Отцемъ Своимъ благимъ
 и Духомъ Святымъ. И якоже воз-
 люби насъ, бысть по намъ, сотвори
 насъ боги, яко сѣя есть воля Его.
 Самъ даде терпѣніе святымъ, да
 подымуть труды, и поруганіе, и
 смерть; и прослави ихъ сего ради, яко
 людіе возлюбиха образъ и подобіе
 чловѣка наче древесъ, яже дѣлають
 тектоны. И сего ради бысть во об-
 разѣ чловѣка истинна, да видять
 Его дѣлательіе образовъ и подобій
 и послужать образу Божества
 Его».

И паки рече въ молитвѣ сей:

«И сего ради бысть Сынъ Твой
 Единородный во плоти и облечеся во
 образъ чловѣка».

И паки рече въ молитвѣ сей:
 «Отвѣща Отцу»: «Тебѣ Единому по-
 добасть слава. Помилуй величествомъ
 Твоимъ и благостію Твоею сѣю страну
 Арменію, да познають Тя и Сына
 Твоего Единороднаго, Господа на-
 шего Іисуса Христа, Господа на-
 шего, его же послалъ еси, и облечеся
 въ плоть нашу, и пріять образъ и
 подобіе дѣла руку Своею, даже до
 пріятія плоти чловѣческія, и при-
 влече къ Себѣ вся чловѣки, бывъ
 отъ рода ихъ. Якоже невозможно
 есть чловѣку видѣти лице Твое и
 живу быти, бысть во образѣ чело-
 вѣчествѣмъ, да сподобятся чловѣцы
 видѣти Бога, яко да видяще родъ
 плоти нашея, прославимъ Божество
 Сына во благости Отца».

б) Анафора св. Григорія Арменскаго. Молитва и благословеніе его да будутъ съ нами во вѣки вѣковъ. Аминь¹⁾.

Глаголетъ іерей. Благодаримъ Тя, Господи, славимъ Тя и славословимъ Тя. Благословенно имя Твое, и мы благословимъ Тя. Хвально имя Твое, и мы славословимъ Тя. Страшенъ еси паче страшныхъ; неизглаголанно есть величіе у Тебя. Хвалимъ еси; восхваляемъ Тя, превыше святыхъ суща. Дивна слава Твоя отъ темъ тысящъ Ангелъ святыхъ, прославляющихъ Тя, отъ бодрствующихъ неусыпаемыхъ, славословящихъ Тя, отъ осми страшныхъ, иже не приближаются къ Тебѣ. И волна огненная²⁾ устремляется, да не приближаются³⁾ къ Тебѣ, и пламене огненнаго, иже исходитъ изъ устъ Твоихъ, вси бояся и трепещутъ, и вси единымъ гласомъ Тя славятъ и величаютъ. И мы, раби Твои смиренніи, симъ же образомъ, въ похвалу Твою руцѣ воздѣвающе, подобіе креста образуемъ⁴⁾, яко да восхвалимъ и возвеличимъ Тя; сіи же, крила имуще, Херувими и Серафими, по шести крилъ коемуждо

Діаконъ. Сидящіи. . .

Іерей: и вси единымъ гласомъ Тя славословятъ и величаютъ, кійждо, сей къ сему, а инъ ко иному, и глаголютъ: «Святъ, Святъ, Святъ, Господь Савваоѣвъ, исполнь. . .

Діаконъ. Отвѣщайте.

Людѣ. Святъ. Святъ. Святъ.

Іерей. Завѣсою облака сокровень, отъ Святыя Дѣвы Спасъ родися Господь. Обрѣтесе солнце правды, свѣтящее воистину. Вѣруемъ во Отца пославшаго, и вѣруемъ въ Сына посланнаго, вѣруемъ и въ Духа Святаго животворящаго, и глаголемъ: «Святъ Господь, смерть разрѣшивый и заклени мѣдныя сокрушивый, отъ мертвыхъ воскресый и мертвыя воскресивый, во адъ сошедъ, связанныя разрѣшивый и свободу имъ возвѣстивый.

Діаконъ. Къ востоку. . .

Іерей. Благодаримъ Тя и славимъ Тя, прогонителю мрака и подателю свѣта истиннаго, Спасителя нашего, иже возлюбль Сына своего и человеколюбъ ради Своего, даде намъ плоть Его въ пощъ сію,

Діаконъ. Воззримъ⁵⁾. . .

1) По рукописямъ: № 19 Азіат. Музея Акад. Наукъ (А) и № 16 собранія Пр. Александра (Б.).

2) и посредѣ огня А.

3) приблизится Б.

4) симъ же образомъ, простертіемъ рукъ, воздвизающе руцѣ наша, подобіе креста образующе Б.

5) пропуш. А.

Іерей: въ нюже Богъ сый, ятъ бывъ, пріять оплеваніе нечестивыхъ, и заключеніе, и узы, и вся сія подъятъ, Господь Богъ сый, и вся понесе насъ ради, ради нищихъ и убогихъ, ради пророковъ и апостоловъ, ради мучениковъ и вѣрныхъ, ради архіереевъ, іереевъ, и діаконовъ, и чтецовъ, ради сирыхъ и вдовицъ, ради дѣвъ и юношей, да соберетъ расточенныя и грѣшныя оправдять, и обратитъ¹⁾ согрѣшившія къ покаянію, и востаніе Его благодать да утвердитъ паки. Ихъ же имена вѣмы, воспоминаемъ²⁾, и ихъ же не вѣмы, ты Боже, вѣси вся и знаеши, вся явлена суть предъ тобою.

Діаконъ. О блаженнѣмъ . . .

Іерей. Ихъ и всѣхъ о Господѣ и Спасѣ нашемъ Іисусѣ Христѣ, Сынѣ Твоемъ возлюбленномъ, Егоже возлюбилъ еси изначала, Егоже послалъ еси³⁾. И якоже собралъ еси хлѣбъ сей, разсѣянный по горамъ и холмомъ, иже, собранъ, бысть хлѣбъ единъ совершенный, тако и насъ собери Божествомъ Твоимъ отъ всякаго помышленія лукаваго въ вѣру Твою совершенную. Имъ же образомъ соединилъ еси воду съ виномъ и вино съ водою, якоже соединенно и смѣшенно бывши, не можетъ разлучитися едино отъ другаго, сие насъ собери Божествомъ Твоимъ отъ всякаго помышленія лукаваго въ вѣру Твою совершенную. Соедини Господи, человѣчество наше съ Божествомъ твоимъ, величіе Твое со убожествомъ нашимъ, убожество наше съ величествомъ Твоимъ,

Діаконъ. Вознесите⁴⁾ . . .

Іерей: да принесемъ Тебѣ возношеніе сіе, еже далъ еси ученикомъ Твоимъ, глаголя: «Пріимите, ядите: сей хлѣбъ (*показуетъ*) — тѣло Мое есть, за вы ломимое⁵⁾ и⁵⁾ даемое во оставленіе грѣховъ и въ жизнь вѣчную. Аминь.

Людіе. Аминь. Аминь. Аминь⁵⁾.

Іерей. И такожде надъ чашею реклъ еси имъ, глаголя: «пріимите, пійте: (*показуетъ*) сія чаша кровь Моя есть, за вы проливаемая⁵⁾ и⁵⁾ даемая во оставленіе грѣховъ и въ жизнь вѣчную. Аминь.

Людіе. Аминь. Аминь. Аминь⁵⁾.

Іерей. Сіе творите въ Мое воспоминаніе. Реклъ еси имъ: «елижды еще ясте хлѣбъ (*показуетъ*) сей и чашу (*показуетъ*) сію пїете (І Кор. 11, 26), смерть Мою возвѣщаетъ и воскресеніе Мое; вѣрующе и пріемлюще⁵⁾

1) очистить А.

2) глаголемъ А.

3) Егоже изначала послалъ еси Б.

4) нѣтъ А.

5) проп. А.

Людіе. Возвѣщаемъ¹⁾.

Іерей: творите паки¹⁾ память Мою въ славословіи, и хваленіи, и благодареніи, и величаніи». Приносимъ Тебѣ возношеніе, да будетъ всѣмъ приѣмлющимъ отъ сего въ радость и веселіе, во исцѣленіе; въ помощь, во обновленіе²⁾) тѣла, во врачество духа и души и благодареніе Твое у всѣхъ вкупѣ единымъ гласомъ, во вѣки вѣковъ.

Людіе. Дажь намъ единомысліе³⁾.

Діаконъ. Всѣмъ¹⁾.

Іерей. Дажь намъ¹⁾...

Іерей молитву³⁾ преломленія³⁾. Благодаримъ Тя, Господи Іисусе Христе, Господи силъ и Господи власти, и Господи щедротъ, яко далъ еси намъ часть въ семъ святѣмъ и чистѣмъ таинствѣ Твоемъ, да восхвалимъ и возвеличимъ Тя, иже превъше святыхъ сый; слава Твоя и чудеса Твоя во вѣки вѣковъ, Господи Вседержителю, Господи Боже нашъ.

Діаконъ. Молитесь.

Людіе. Отче нашъ...

Іерей. Господи Боже Вседержителю, молимъ Тя и просимъ: яко приобщилъ еси насъ въ чистѣмъ и святѣмъ таинствѣ семъ естеству Твоему въ Божествѣ твоёмъ чрезъ хлѣбъ сей, егоже пріяхомъ, сие да будетъ причастившимся отъ него въ радость, и благословеніе, и помощь, и жизнь вѣчную, во обновленіе души и духа, во врачеваніе тѣлесе⁴⁾. Сопрічти ны наслѣдію Твоему во царствіи Твоемъ небеснѣмъ Единороднымъ Сыномъ Твоимъ.

Людіе. Чини ангельстїи предстоять Спасу міра и обстоять Спаса міра, тѣло и кровь Спаса міра. Предстанемъ лицу Спаса міра въ вѣрѣ въ Него. Вѣруемъ въ рождество Христово.

Діаконъ. Стоящіи...

Іерей. Сотворивый свѣтила велія, Единъ Іисусъ Христосъ, разлучивый свѣтъ отъ тмы, да сохранитъ васъ. — Тебѣ главы своя преклонившія люди Твоя и ожидающія отъ Тебе благословенія и благія надежды, да сохраниши я, и благословиши я, и возрастиши чадъ ихъ. Благодѣтельствуй имъ, имъ же причащаются, дарми Твоимъ въ благословеніе Христомъ, Сыномъ Твоимъ, Господомъ нашимъ, Имъ же Тебѣ...

Управленіе души. Іерей. Паки... Господя вѣчный, Егоже имя велие

1) Проп. А.

2) Приб.: души и Б.

3) нѣтъ Б.

4) Во обновленіе тѣла, во врачеваніе духа и души А.

и свято во вѣки, иже отъ вышнихъ славимъ и отъ Херувимъ хвалимъ, благодаримъ Тя и славимъ, яко сподобилъ ны еси сего, яко да причастимся сихъ святыхъ даровъ Твоихъ. Соверши намъ сія въ вѣру Твою, въ животъ, во оставленіе грѣховъ, да благодаримъ Тя и славимъ на всякое время и на всякій часъ, Вседержителю Господи Боже нашъ.

Діаконъ. Молитесь.

Іерей. Господи Вседержителю, молимъ Тя и просимъ, да освятиши ны Духомъ Святымъ и даруеши намъ сіе благословеніе Твое, да Тя благодаримъ и славимъ на всякое время и на всякій часъ во Единородномъ Сынѣ Твоемъ, имъ же и съ Нимъ и со Святымъ Духомъ Тебѣ слава и держава, нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

*Возложеніе руки*¹⁾. Господи, сіи не унывають, и имя Твое святое призываютъ, и главы своя преклоняша. Боже, буди съ ними и упаси ихъ во всякомъ дѣлѣ блазѣ. Очисти сердце ихъ отъ всякаго дѣла злаго земнаго, да живутъ и помышляютъ для жизни вѣчнаго и мыслятъ угодная Тебѣ и единородному Сыну Твоему, Господу и Спасу нашему Іисусу Христу. Сіе мы и вси людие Твои восклицаемъ къ Тебѣ и глаголемъ: «помилуй насъ, Господи, помилуй насъ, во вѣки вѣковъ. Аминь».

Мы не будемъ входить въ разсмотрѣніе приведенной анафоры съ литургической стороны, предоставляя это сдѣлать болѣе насъ подготовленнымъ. Не можемъ однако не обратить вниманія на замѣчательное мѣсто: «якоже собралъ еси хлѣбъ сей, разсыпанный по горамъ и холмомъ»... Оно встрѣчается еще во второй молитвѣ чина Евхаристіи «Ученія XII апостоловъ»²⁾ и въ анафорѣ Сарапіона тмуитскаго³⁾. Въ какой мѣрѣ это совпаденіе говоритъ въ пользу древности данной литургіи, не знаемъ. Другую свою особенность — странное помѣщеніе ходатайственныхъ молитвъ между побѣдною пѣснью и словами установленія, она раздѣляетъ съ эѳіопскою анафорой, приписываемой св. Аоанасію Великому и нѣкоторымъ другимъ. По этому поводу мы уже высказались въ статьѣ, посвященной этой анафорѣ⁴⁾.

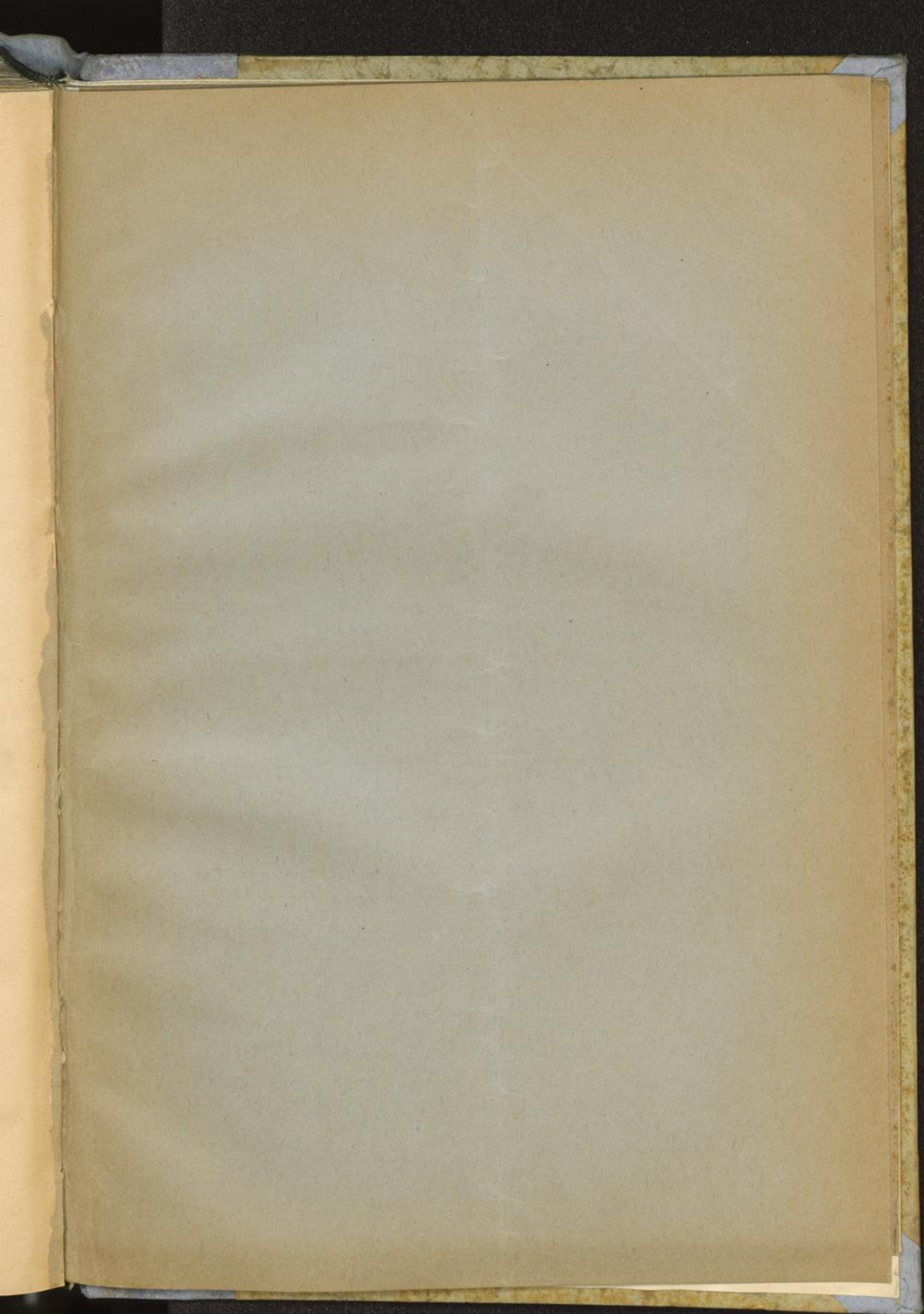
Б. Тураевъ.

1) Эта молитва только въ Б.

2) Διδάχῃ. См. Woolley, The liturgy of the primitive Church. Cambridge 1910, p. 138.

3) А. Дмитриевскій, Евхологіонъ IV вѣка Сарапіона, епископа Тмуитскаго. Кіевъ. 1894, стр. 15.

4) Ἐκκλησιαστικὸς Φῶς V (1910), 337.



ПАМЯТНИКИ ЭФИОПСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

- I. ሐተተ : ከርአ : ቦቅብ :: «Изследование Зара-Якоба». Исповедь абиссинского свободного мыслителя XVII века. 1904. Издание текста и переводъ Б. А. Тураева.
- II. ሠላሳ : ከጊዜ : ርዕዮ :: Вирши царя Наода. 1904. Издание текста и переводъ Б. А. Тураева.
- III. Эфиопскія рукописи въ С.-Петербургѣ. 1906. Описалъ Б. А. Тураевъ.
- IV. ነገሥት : ደብረ : ሊባኖስ :: «Повѣствованіе о Дабра-Либаносскомъ монастырѣ». 1906. Переводъ и замѣчанія Б. А. Тураева.
- V. Нѣкоторыя житія абиссинскихъ святыхъ по рукописямъ бывшей коллекціи d'Abbadie. 1906. Переводъ и изслѣдованіе Б. А. Тураева.
- VI. ፋጊረ : ሊደብስ :: «Сказаніе Иисуса». Апокрифъ о послѣднихъ временахъ міра. 1907. Изданіе текста и переводъ И. Вайнберга.
- VII. Lefāfa-Sedeq. Свитокъ оправданія. 1908 Переводъ и замѣчанія Б. А. Тураева.
- VIII. 1. Зара-Бурукъ, абиссинскій святой XVII—XVIII в. — 2. Изъ Эфиопскихъ рукописей Ватикана. 1909. Б. А. Тураева.
- IX. Замѣтки къ краткой Эфиопской хроникѣ † В. В. Болотова. 1910.

